

ACORD  
ÎN TRE ROMÂNIA ȘI REPUBLICA PORTUGHEZĂ  
PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIILE  
ÎNVĂȚĂMÂNTULUI, ȘTIINȚEI, CULTURII, SPORTULUI,  
TINERETULUI, TURISMULUI ȘI COMUNICĂRII SOCIALE

România și Republica Portugheză, numite în continuare "Părți",

- în dorința de a întări legăturile istorice și de prietenie ce unesc ambele țări;

- luând în considerare originea latină și afinitățile lingvistice ale celor două popoare și exprimând dorința de a dezvolta cooperarea în domeniile învățământului, științei, culturii, sportului, tineretului, turismului și comunicării sociale;

- confirmând atașamentul lor la respectarea drepturilor omului, mai ales a celor privitoare la libertatea de exprimare, democrație și supremația dreptului,

au decis să încheie prezentul Acord care reglementează cadrul general al cooperării în domeniile menționate mai sus și au convenit după cum urmează:

Articolul 1

Cele două Părți se angajează să promoveze și să dezvolte cooperarea bilaterală în domeniile învățământului, științei, culturii, sportului, tineretului, turismului și comunicării sociale, pe baza respectului suveranității naționale și a neamestecului în treburile interne.

Cele două Părți vor facilita contactele și schimburile dintre instituțiile și cetățenii celor două țări în domeniile menționate mai sus.

*alt*

## Articolul 2

Cele două Părți vor favoriza dezvoltarea cooperării între instituțiile științifice și de cercetare tehnologică ale celor două țări prin:

a) vizite reciproce de oameni de știință și cercetători, în scopul efectuării de studii și documentare, precum și pentru comunicări științifice;

b) schimb de cărți, publicații, alte materiale de informare științifică.

## Articolul 3

Cele două Părți vor sprijini dezvoltarea relațiilor în domeniul educației și învățământului prin:

a) promovarea cooperării în domeniul educației între universități și alte instituții de învățământ superior;

b) crearea de catedre și lectorate, în măsura posibilităților și cu respectarea legilor în vigoare, în instituții de învățământ superior, pentru studiul limbii, literaturii și civilizației române, respectiv portugheze;

c) vizite reciproce de profesori, cu scopul de a se documenta și de a realiza conferințe;

d) trimiterea reciprocă de documentație și informații privind economia, geografia, istoria, cultura și organizarea statului în cele două țări, în vederea redactării capitolelor din manualele școlare și din alte publicații referitoare la cealaltă țară;

e) schimb de publicații de specialitate și alte materiale documentare și de informare în domeniul educației și învățământului.

## Articolul 4

Fiecare din cele două Părți va pune la dispoziția celeilalte Părți burse de studii, precum și burse și stagii de specializare, în scopul realizării de studii în domenii ce vor fi stabilite de comun acord, în măsura posibilităților existente și conform legilor

*del*

în vigoare. Beneficiarii acestor burse de studii sau stagii vor fi desemnați de serviciile competente din fiecare țară.

#### Articolul 5

Cele două Părți vor studia posibilitățile de echivalare reciprocă a titlurilor, gradelor și diplomelor de învățământ și științifice obținute pe teritoriul celeilalte Părți.

Pentru aceasta, fiecare Parte va pune la dispoziția celeilalte documentația necesară și va face propunerile adecvate.

#### Articolul 6

Cele două Părți vor favoriza cooperarea în domeniile literaturii, teatrului, muzicii, artelor plastice, cinematografului, muzeelor și bibliotecilor, precum și în celelalte domenii ale activității culturale și artistice, prin:

a) vizite reciproce de scriitori, artiști, cinești, compozitori și alte personalități culturale, pentru informare și realizarea de conferințe;

b) schimb de grupuri artistice și artiști, în scopul realizării de concerte și spectacole;

c) organizarea reciprocă de expoziții în domeniile culturii, științei și artelor;

d) traducerea și publicarea de opere literare și științifice din cealaltă țară;

e) participarea la festivalurile internaționale de film care se organizează în cele două țări;

f) schimb de cărți, publicații, filme și microfilme cu caracter social, cultural, artistic și tehnico-științific.

#### Articolul 7

Cele două Părți se angajează să respecte dispozițiile legale privind conservarea și protecția patrimoniului național și să interzică exportul obiectelor cu caracter arheologic, istoric sau artistic, fără autorizațiile necesare.

af

#### Articolul 8

Cele două Părți își vor acorda reciproc toate facilitățile pentru intrarea și ieșirea de piese arheologice și de artă destinate expozițiilor culturale organizate sub responsabilitatea lor, numai în condițiile îndeplinirii formalităților referitoare la intrarea provizorie a obiectelor respective.

Partea primitoare a expoziției răspunde de securitatea acestor obiecte, garantând restituirea lor Părții trimitătoare.

#### Articolul 9

Cele două Părți se angajează să protejeze drepturile de autor ale căror titulari sunt cetățenii celeilalte Părți, în conformitate cu dispozițiile legale interne și cu convențiile internaționale la care cele două țări sunt parte.

#### Articolul 10

Cele două Părți vor promova colaborarea activă între reprezentanții și delegațiile lor în cadrul Uniunii Europene, Consiliului Europei, UNESCO și al altor foruri culturale internaționale.

#### Articolul 11

Cele două Părți vor sprijini cooperarea directă între agențiile de știri, instituțiile de radio și de televiziune din țările lor, precum și schimbul de vizite de jurnaliști și reporteri.

#### Articolul 12

Cele două Părți vor facilita dezvoltarea schimburilor în domeniile turismului, tineretului și sportului, prin intermediul organismelor lor oficiale.

*cel*

**Articolul 13**

Pentru îndeplinirea prevederilor prezentului Acord, se va înființa o Comisie Mixtă constituită din reprezentanții celor două Părți, care se va reuni din trei în trei ani, alternativ la București și Lisabona.

Comisia Mixtă va examina periodic aplicarea Acordului, va elabora programele de schimburi în domeniile educației, culturii, științei și tehnicii, și va efectua consultări privind îndeplinirea acestora.

**Articolul 14**

Toate cheltuielile ocazionate de aplicarea prezentului Acord și a programelor ce vor fi încheiate pentru derularea acestuia se vor asigura conform legislației în vigoare în fiecare țară.

**Articolul 15**

Problemele privind interpretarea și aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate pe cale diplomatică.

**Articolul 16**

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări de îndeplinire a formalităților constituționale cerute pentru aceasta de legislația fiecărei Părți.

**Articolul 17**

Prezentul Acord nu va putea prejudicia sub nici o formă drepturile și obligațiile rezultând din acorduri bilaterale sau multilaterale existente sau viitoare.

De asemenea, nu va produce efecte asupra drepturilor și obligațiilor Părților derivând din participarea lor la acorduri sau tratate internaționale la care ele ar putea să devină Parte.

**Articolul 18**

Prezentul Acord este valabil pe o perioadă de cinci ani, începând de la data intrării sale în vigoare, și va fi considerat

*alb*

prelungit în mod automat prin tacită reconducțiune, pe perioade succesive de câte cinci ani, dacă nici una din Părți nu îl denunță, pe canale diplomatice, cu cel puțin douăsprezece luni înainte de data la care expiră fiecare perioadă.

Notificarea denunțării Acordului de către una din Părți nu va afecta în nici un fel executarea integrală a programelor în derulare.

Fiecare din cele două Părți va putea cere în scris revizuirea sau schimbarea în totalitate sau parțial a prezentului Acord.

Orice revizuire sau schimbare convenită de Părți va intra în vigoare la data hotărâtă de acestea.

#### Articolul 19

La data intrării în vigoare a prezentului Acord își încetează valabilitatea Acordul de colaborare culturală și științifică între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Portugalia, semnat la București, la 6 ianuarie 1975.

Încheiat la BUCUREȘTI, la 16 SEPTEMBRIE 1997, în două exemplare originale, în limba română și în limba portugheză, ambele texte având aceeași valoare.

PENTRU ROMÂNIA

*Lazar Comănescu*  
- secretar de stat -

PENTRU REPUBLICA PORTUGHEZĂ

*Jose Lamego*  
secretar de stat în MAE  
al Rep. Portugheze

*Copie conformă  
cu originalul  
de la*

